

当代国际诗人典译丛书

美洲的黎明

Joy Harjo [美]

风欢乐◎著
迟欣◎译

美国图书奖获奖作家为中国读者特别甄选
By American Book Award Author



当代国际诗人典译丛书

美洲的黎明

Joy Harjo [美]

风欢乐◎著
迟欣◎译



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

美洲的黎明: 汉英对照/[美]风欢乐著;迟欣译. —北京:知识产权出版社, 2016.6

(当代国际诗人典译丛书)

ISBN 978-7-5130-3860-7

I. ①美… II. ①风… ②迟… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 247157 号

内容提要

本双语版诗集是“当代国际诗人典译丛书”(一套五册)其中的一本,由美国印第安女诗人风欢乐(Joy Harjo)精心甄选的三十三首诗歌组成,除一首新诗外,其他分别选自她七部不同的诗集。其诗歌继承了印第安人的口述传统,用记忆的细线串联起了印第安人历史上的重要瞬间;诗歌中的坚强意志和山河壮美是诗人对抗印第安精神创伤的智慧。诗人将对自由的追寻化作诗句,凭借勇气不断搜寻民族文化中精彩的记忆故事;以纯然、朴实之心沉浸于印第安人的生活,穿越人性被残害和扭曲的时代,透露出对人生的独特感悟。这一切使得她的诗歌散发出热烈、淳朴、激昂、自然的芬芳。

责任编辑:陈晶晶

责任出版:孙婷婷

美洲的黎明

[美]风欢乐 著 迟欣 译

出版发行:知识产权出版社 有限责任公司
社 址:北京市海淀区西外太平庄 55 号
责编电话:010-82000860 转 8391
发行电话:010-82000860 转 8101/8102
印 刷:北京中献拓方科技发展有限公司
开 本:720mm×960mm 1/32
版 次:2016 年 6 月第 1 版
字 数:120 千字

ISBN 978-7-5130-3860-7

网 址:<http://www.ipph.cn>
邮 编:100081
责编邮箱:shiny-chjj@163.com
发行传真:010-82000893/82005070/82000270
经 销:各大网上书店、新华书店及相关专业书店
印 张:5.75
印 次:2016 年 6 月第 1 次印刷
定 价:25.00 元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

译者序

2014年8月通过北京的挚友，幸运地与知识产权出版社的美女编辑陈晶晶相识。获悉晶晶正在着手出版《当代国际诗人典译丛书》。这卷丛书汇集了五位当代活跃于世界诗坛的顶尖诗人的精选作品，均为首次于国内出版，并完全由知识产权出版社资助完成。面对如此优秀的诗歌选集，我斗胆承接了美国印第安女性诗人风欢乐（Joy Harjo）诗歌作品的翻译任务。当然，由此也着实给我带来了不小的压力。我是学文学出身，对美国诗歌也算情有独钟。也曾以美国“垮掉派”诗人为主题出版过学术专著，在专著当中，为了研究的需要，我也翻译了近百首诗歌。尽管如此，出版诗歌译本，却是人生的第一次。因此，翻译的文笔和对原文的把握，或许显得有些青涩而稚嫩，唯有希望这个译本能够基本表达出诗人的思想和情感。

风欢乐（1951— ）是美国一位多才多艺的印第安女性诗人，她不仅从事诗歌创作，同时还担任“诗歌正义（Poetic Justice）”乐队中的萨克斯管乐手，并

在多部文学评论期刊担任编辑。另外，风欢乐还经常利用乐队演出间歇，撰写电影和电视剧本、公益广告以及电视教育节目。本次出版的双语诗集包括诗人亲自甄选的三十三首诗歌，除却一首新诗外，分别选自她7部不同的诗集。为了纪念她的诗选能够在中国出版，风欢乐坚持诗选的封面使用自己起的中文姓名：疯欢乐。

“欢乐”当然是英文“Joy”的本意，而“Harjo”则是印第安语中“疯狂”（crazy）的意思。但是把“疯”使用在名字当中，似乎有伤大雅，也有点难以被中国读者接受。后来在中国学者的建议之下，她同意使用“风欢乐”作为自己的中文姓名——一个充满自由意味的名字。小小名字的抉择却折射出诗人对中国文化的尊重，以及对其本人印第安血统的骄傲与自豪。

风欢乐的诗歌记述了印第安人被“殖民”后的苦难历史，具备积极振奋的责任意识和伦理精神的她对这份苦难进行了顽强抗争。其诗歌中的坚强诗意和山河壮美是风欢乐对抗印第安精神创伤的智慧。诗人凭借勇气与智慧不断搜寻民族文化中精彩的记忆故事，她进入历史，将历史再现，并不断超越严峻的现实。

风欢乐的诗歌从节奏、措辞和表达方式上尽可能地体现印第安民族口述历史的传统。比如，在诗集的最后一首近乎散文的诗歌“为圣人消解冲突（*From Conflict*

Resolution for Holy Beings) ” 里面，风欢乐将那段印第安的苦难历史如同讲故事般娓娓道来，恰如行云流水，初无定质，常行于所当行，止于不可不止。因此，她诗歌的韵律几乎是自由诗的形式，追求的节奏不是人为事先规定，而是自然天成。

鉴于其诗歌风格，我在翻译的过程中，比较关注源文本和目的语文本的语言表达、内容阐释等方面，基本采取了忠实于原文的直译方法。尽可能地完整体现原文的意图和文本的实现过程，保持原文内容的和谐与固有的形式。另外，对部分中国读者不太熟悉的文化、地理、历史等方面的知识点做了注释。个别的风景诗歌，因为考虑到目的语文化的差异、中国读者接受的效果、文化选择等社会文化方面的关系，我采用了意译的形式，力图通过诗歌韵律来展现令诗人缱绻眷念的美洲大地的秀丽风光。

最后需要说明的是，风欢乐本人坚持选定“美洲的黎明（*An American Sunrise*）”作为本诗集的书名。同时，这也是她的新诗“美洲的黎明”的名字。该诗创作的灵感源于美国黑人女诗人高文德琳·布鲁克斯（*Gwendolyn Brooks*, 1917—2000）的一首短诗“我们真酷（*We Real Cool*）”。风欢乐曾坦言布鲁克斯对她的影响很大。这首诗歌，很明显地模仿了布鲁克斯“金

铲式诗歌”（Golden Shovel poem）的风格。为了让读者更好地理解风欢乐的诗歌，我把布鲁克斯的诗歌也翻译如下。

We Real Cool

The Pool Players
Seven at the Golden Shovel.

We real cool. We
Left school. We

Lurk late. We
Strike straight. We

Sing sin. We
Thin gin. We

Jazz June. We
Die soon.

我们真酷

弹子球的游戏者
有七个，在“金铲”游戏厅。

我们真酷。我们
离校逃课。我们

深夜潜行。我们
大打出手。我们

高歌罪恶。我们
开怀畅饮。我们

六月歌舞。我们
一命呜呼。

布鲁克斯在这首短诗里以调侃的口吻描绘了二十世纪六十年代的年轻人懒散放纵、酒醉嬉闹的生活方式与态度。风欢乐则在诗“美洲的黎明”中呼吁印第安的年轻人决不能有这样行尸走肉般的游戏人生。印第安人应该有自己的思想、自己的宗教、自己的奋斗目标和自己的未来。风欢乐如布鲁克斯一样，把每个诗节的第二

行的第一个词 “We” 移至前一行的末尾，使部分诗歌成为跨行诗。同时，每个诗节的第二行和第三行的最后一个词全部押头韵或尾韵，并且借用了布鲁克斯诗歌的原词。通过这样的技巧，风欢乐极力渲染和强调该诗乃至整部译诗集的主题：她一次次地拒绝着主流文化的同化，一次次地倾吐出对独特的印第安传统部族文化的认同、关注与热爱。

薰风微雨的初夏，风欢乐的诗歌选集《美洲的黎明》马上就要出版了。就在二零一五年的九月，风欢乐获得了“华莱士·史蒂文斯大奖（Wallace Stevens Award）”，这是美国诗歌创作界极具影响力的奖项之一。这个奖项的获得是对风欢乐多年为印第安人权利奔走、呼吁的肯定，同时，似乎也是对中国这部双语选集出版的庆祝。作为我的处女译本，该诗集必定会有很多不尽如人意的地方，恳请各位同行、专家、学者以及读者批评、斧正。在翻译过程中，衷心感谢天津科技大学的王振平教授和中国民航大学的鄢佳老师对该诗歌译本的倾情帮助；也再次感谢陈晶晶编辑对该书耐心、细致的校正工作。

迟 欣

2016年初夏



风欢乐

Joy Harjo

Perhaps the world will end at the kitchen table

While we are laughing and crying

Eating of the last, sweet bite.

或许世界将终结于厨房里的餐桌，

此刻，我们会狂笑，会哭泣，

吃一口最后的美餐。

To Readers

Dear Readers of these poems, of these attempts to fly,

I believe there is one root of poetry with many branches. This is a small earth, when seen from the edge of the next world. China, and the tribal territory in North America from which I am writing, are not that far away from each other, if we count by song, not by miles (or kilometers). Poetry erupts from a collective need to sing. Sometimes the ancestors sing through us. These could be human ancestors, ancestors of the stones, winds, animals, or elements. I was the least likely poet. We did not have persons who called themselves “poets” in our neighborhood, though there was and is poetry in songs. In our tribal traditions poetry exists with music and dance. Poetry gets lonely when standing alone, without its companions. And I would grow lonely without poetry. The spirit of poetry came to me when I was a young mother, a student studying art at the university. It was not an easy path

致读者

亲爱的喜爱这些诗歌和希冀飞翔的读者：

我笃信，诗歌尽管有着不同的支派，但它们却来源于同一个根系。站在邻近的星球边缘去观察地球，地球何其小！北美的这片部落领土是我从事写作的地方，如果我们是以歌声而非英里（抑或是千米）来丈量，中国与之并不遥远。诗歌发轫于大众对歌唱的集体诉求。间或，先祖的歌声会穿透我们的心灵。他们可能是人类的先祖，也可能是石头、风、动物或者其他元素的前祖。我着实不可能被冠以诗人的称谓。我的邻里们也不会有人将自己唤作“诗人”，尽管过去或现在的歌曲总是蕴含着诗意。以我们部族传统的眼光来看，诗歌之所以存在，是因为音乐和舞蹈的存在。诗歌如果没有了音乐和舞蹈这样的伙伴，只能变得越来越孤独。而我，没有诗歌的陪伴，也只能是越来越落寞。当我还是个年轻的母亲，当我还在大学学习艺术学的时候，诗之精灵就闯入了我的心怀。这的确不是一条容易走的道路，我几度想

and I often wanted to give up. The spirit of poetry came to me and said, "You are coming with me! You do not know how to listen. You need to learn grace. I will show you." I listened. I am still listening to the songs that rise up into words.

May you find something in these speaking songs to inspire you, to open your heart's ears.

Respectfully,

Joy Harjo

要放弃。但是诗之精灵向我走来，对我说：“跟我一起来吧！你还不知道如何聆听。你需要学会什么是优雅。来，我教你！”我听从了她的安排。于是，我将不断地聆听渗透进语言里的歌声。

亲爱的读者，你或许会发现隐藏在这些动听歌曲背后的某些东西，它们将激励着你的人生，打开你的心扉。

此致

敬礼！

风欢乐

Preface / I

To Readers / VIII

From *How We Became Human, New and Selected Poems 1975—2001*

Equinox / 002

No / 004

Evening Song or No Huli / 008

It's Raining in Honolulu / 010

Watching Crow, Looking South Towards the Manzano Mountains / 012

From *In Mad Love and War*

Eagle Song / 016

Rainy Dawn / 020

Grace / 022

Bird / 026

From *The Woman Who Fell From the Sky*

Perhaps the Word Ends Here / 032

Creation Story / 036

A Postcolonial Tale / 040

From *She Had Some Horses*

She Had Some Horses / 046

Remember / 052

Anchorage / 056

The Woman Hanging from the Thirteenth Floor Window / 062

I Give You Back / 070

From Secrets from the Center of the World

My House Is the Red Earth / 078

From A Map to the Next World

Emergence / 082

Songline of Dawn / 086

This Is My Heart / 090

Morning Song / 094

From Conflict Resolution for Holy Beings

This Morning I Pray for My Enemies / 098

Once the World Was Perfect / 100

Spirit Walking in the Tundra / 104

The First Day without a Mother / 108

In Mystic / 112

Suicide Watch / 116

Speaking Tree / 122

Sunrise / 128

Do Not Feed the Monster / 130

Conflict Resolution for Holy Being / 132

New Poem

An American Sunrise / 152

Joy Harjo / 154

Joy Harjo's Work List / 162

译者序 / I

致读者 / IX

选自《辗转成人及新诗选（1975—2001）》

春分 / 003

不 / 005

暮歌，永不言败 / 009

檀香山的雨 / 011

观鸦，南望曼扎诺山脉 / 013

选自《在疯狂的爱与战争之间》

鹰之歌 / 017

雨中黎明 / 021

恩泽 / 023

鸟 / 027

选自《从天际坠落的女子》

或许世界就此终结 / 033

创世的故事 / 037

后殖民时期的传说 / 041

选自《她曾有几匹马》

她曾有几匹马 / 047

牢记 / 053

锚地 / 057

在十三楼窗边寻短见的女子 / 063